

725.

POROZUMIENIE CELNE

między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z dnia 9 października 1933 r.
(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 209).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiątym października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku zostało zawarte w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad porozumienie celne o następującem brzmieniu dosłownem:

Nr. P. III. 59/Sow/7.

Warszawa, dnia 18 września 1933 r.

Panie Chargé d'Affaires,

W obustronnem dążeniu do rozwoju i pogłębienia wymiany towarowej między Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, które już częściowo znalazło swój wyraz w zamówieniach wydanych przez Rząd Z. S. R. R. polskim przedsiębiorstwom przemysłowym, oraz w oświadczeniu przedstawicieli Rządu Z. S. R. R., że w toku są dalsze pertraktacje o zamówienia, których wykonanie ma nastąpić w najbliższej przyszłości, Rząd Polski postanowił ze swej strony rozszerzyć ułatwienia dla przywozu towarów z Z. S. R. R. do Polski.

W myśl powyższego i w wyniku pertraktacji przeprowadzonych między przedstawicielami obu Rządów została ustalona załączona przy niniejszem

lista towarów, na które Rząd Polski przyznaje zniżki celne na czas do 31.III. 1934 r. Ponadto Rząd Polski oświadcza, iż Polski Monopol Tytoniowy poczyni zakupy sowieckiego surowca tytoniowego w ilościach swych potrzeb.

W związku z udzieleniem zniżek celnych na futra wyprawione, Rząd Polski przyjmuje do wiadomości deklarację przedstawicieli Rządu Związku Socjalistycznych Republik Rad o gotowości podjęcia kroków w kierunku zaopatrywania rynku polskiego ze strony Z. S. R. R. w futra surowe w ilości stanowiącej ca 25% wagi ogólnego przywozu futer wyprawionych, o ile ogólne warunki handlowe sprzedaży futer surowych na rynku polskim nie będą gorsze od warunków istniejących na rynkach innych krajów, do których futra te są przez Z. S. R. R. sprzedawane.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienia mego prawdziwego szacunku.

Załącznik 1.

Beck

Do Pana

B. PODOLSKIEGO
Chargé d'Affaires
Związku Socjalistycznych Republik Rad
w Warszawie.

WYKAZ ZNIŻEK CELNYCH PRZYZNANYCH Z. S. R. R. PRZEZ RZĄD POLSKI
na czas do 31 marca 1934 r.

N A Z W A T O W A R U	Cło obowiązujące do dnia 10.X.1933 r.		Cło obowiązujące od dnia 11.X.1933 r.	
	Pozycja taryfy celnej	Cło zł od 100 kg	Pozycja taryfy celnej	Cło zł od 100 kg
Wina winogronowe, zawierające do 15% alkoholu, w beczkach, balonach i gąsiorach o pojemności 50 litrów i więcej.	z 28 z p. 1a	cło konwencyjne	z 280 z p. 1b	cło konwencyjne
Ryby żywe i nieżywe świeże: białorybica, jesiotry, sterlety, bieluga i siewruża.	z 37 z p. 1a	200	z 116 z p. 1	200
Ryby solone: białorybica, jesiotry, sterlety, bieluga i siewruża.	z 37 z p. 3a I	150	z 118 z p. 1	150
Ryby wędzone i suszone: białorybica, jesiotry, sterlety, bieluga i siewruża.	z 37 z p. 3b I	300	z 254 z p. 1	300
Konserwy rybne z białorybicy, jesiotra, sterleta, bielugi i siewrugi.	z 37 z p. 2a	cło konwencyjne	z 256 z p. 4	cło konwencyjne
Wobła suszona.	z 37 z p. 3b II	30 (przez granicę lądową) 24 (przez porty polskiego obszaru celnego)	z 254 z p. 3	30 (przez granicę lądową) 24 (przez porty polskiego obszaru celnego)
Keta amurska solona w beczkach.	z 37 z p. 3a II	ditto	z 118 z p. 2	ditto
Minogi obsmażane i opiekane w opakowaniu wszelkiem oprócz hermetycznego.	z 37 z p. 3b II	60	z 256 z p. 2	60
Kawior czarny i szary ziarnisty.	z 37 z p. 5a	2000	z 257 p. 1a	2000
Kawior czarny i szary prasowany.	z 37 z p. 5a	1200	z 257 p. 1b	1200
Kawior czerwony (z ikry kety).	z 37 z p. 5b	200	z 257 z p. 2	200
Makuchy.	z 39 z p. 2	b. c.	287	II kolumna
Lisy czarne (srebrne) surowe.	z 56 z p. 1a	10000	z 516 p. 1	10000
Lisy niebieskie (polarne) surowe.	z 56 z p. 1a	5000	z 517 p. 1	5000
Karakuły, półkarakuły (smuszka) i wyporki surowe.	z 56 z p. 1d	b. c.	z 526 p. 1	b. c.
Popielice surowe.	z 56 z p. 1e	b. c.	z 519 p. 1	1200
Świstaki (murmle) surowe, wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 1e	b. c.	z 522 p. 1	b. c.
Koty, króliki i zające oprócz strzyżonych, skubanych, wyprawione, niefarbowane i farbowane.	z 56 p. 3a II i 4b II	cło konwencyjne	z 525 p. 2 2b I i II	cło konwencyjne
Karakuły, półkarakuły i wyporki wyprawione, farbowane.	z 56 p. 4b I	2000	z 526 p. 2b	2000
Kasztanki (merłuszki) wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 4b I	1000	z 523 p. 2b	1000
Popielice wyprawione, niefarbowane.	z 56 z p. 5b	1200	z 519 p. 2a	1200
Świstaki (murmle) wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 4b I	1200	z 522 p. 2b	1200
Weiskopfy wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 5a	2000	z 530 p. 2b	2000
Skóry wyprawione, niefarbowane niektórych gatunków psów według szczegółowej specyfikacji.	z 56 z p. 5b	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zające	z 530 p. 2a	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zające

N A Z W A T O W A R U	Cło obowiązujące do dnia 10.X. 1933 r.		Cło obowiązujące od dnia 11.X. 1933 r.	
	Pozycja taryfy celnej	Cło zł. od 100 kg	Pozycja taryfy celnej	Cło zł. od 100 kg
Skóry wyprawione, farbowane, niektórych gatunków psów według szczegółowej specyfikacji.	z 56 z p. 5a	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zajęcy	z 530 p. 2b	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zajęcy
Chomiki wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 5a	600	z 522 p. 2b	600
Szczury wodne wyprawione, niefarbowane.	z 56 z p. 5b	1000	z 530 p. 2a	1000
Błamy zeszyte ze skór chomików.	z 56 z p. 6	900	z 532 z uwagi	900
Błamy zeszyte ze skór szczurów wodnych.	z 56 z p. 6	1500	z 532 z uwagi	1500
Futra inne niż wymienione wyżej.	z 56	każdocześnie obowiązujące cło normalne (autonomiczne)	z 516—532	II kolumna
Oleje smarowe czyste o ciężarze własnym powyżej 0,885 oprócz osobno wymienionych.	z 85 p. 3	<u>ditto</u>	z 200 p. 4	II kolumna
Filmy (wyświetlone wstęgi kinematograficzne — negatywy i pozytywy).	z 169 p. 10a b	cło konwencyjne	z 1168 p. 7	cło konwencyjne

LÉGATION
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Nr. 200.

Варшава, 9 октября 1933 г.

ГОСПОДИН МИНИСТР,

Настоящим имею честь подтвердить получение от Вас нижеследующей ноты от 18 сентября 1933 года:

„W obustronnem dążeniu do rozwoju i pogłębienia wymiany towarowej między Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, które już częściowo znalazło swój wyraz w zamówieniach, wydanych przez Rząd Z. S. R. R. polskim przedsiębiorstwom przemysłowym, oraz w oświadczeniu przedstawicieli Rządu Z. S. R. R., że w toku są dalsze pertraktacje o zamówienia, których wykonanie ma nastąpić w najbliższej przyszłości, Rząd Polski postanowił ze swej strony rozszerzyć ułatwienia dla przywozu towarów z Z. S. R. R. do Polski.

W myśl powyższego i w wyniku pertraktacji przeprowadzonych między przedstawicielami obu Rządów została ustalona załączona przy niniej-

szem lista towarów, na które Rząd Polski przyznaje zniżki celne na czas do 31.III. 1934 r. Ponadto Rząd Polski oświadcza, iż Polski Monopol Tytoniowy poczyni zakupy sowieckiego surowca tytoniowego w rozmiarach swych potrzeb.

W związku z udzieleniem zniżek celnych na futra wyprawione Rząd Polski przyjmuje do wiadomości deklarację przedstawicieli Rządu Związku Socjalistycznych Republik Rad o gotowości podjęcia kroków w kierunku zaopatrywania rynku polskiego ze strony Z. S. R. R. w futra surowe w ilości stanowiącej ca 25% wagi ogólnego przywozu futer wyprawionych, o ile ogólne warunki handlowe sprzedaży futer surowych na rynku polskim nie będą gorsze od warunków istniejących na rynkach innych krajów, do których futra te są przez Z. S. R. R. sprzedawane“.

Одновременно имею честь подтвердить получение, прилагаемого при сем на 3-х листах, „Перечня таможенных скидок, предоставленных С. С. С. Р. Правительством Польши на период до 31-го марта 1934 года.

Примите уверения, господин Министр, в моем глубочайшем к вам уважении.

Ант-Овсенко

Приложение.

Господину ЮЗЕФУ БЕКУ
Министру Иностранных Дел
Польской Республики
в Варшаве.

WYKAZ ZNIŻEK CELNYCH PRYZNANYCH Z. S. R. R. PRZEZ RZĄD POLSKI

na czas do 31 marca 1934 r.

N A Z W A T O W A R U	Cło obowiązujące do dnia 10.X.1933 r.		Cło obowiązujące od dnia 11.X.1933 r.	
	Pozycja taryfy celnej	Cło zł od 100 kg	Pozycja taryfy celnej	Cło zł od 100 kg
Wina winogronowe, zawierające do 15% alkoholu, w beczkach, balonach i gąsiorach o pojemności 50 litrów i więcej.	z 28 z p. 1a	cło konwencyjne	z 280 z p. 1b	cło konwencyjne
Ryby żywe i nieżywe świeże: białorybica, jesiotry, sterlety, bieluga i siewruża.	z 37 z p. 1a	200	z 116 z p. 1	200
Ryby solone: białorybica, jesiotry, sterlety, bieluga i siewruża.	z 37 z p. 3a I	150	z 118 z p. 1	150
Ryby wędzone i suszone: białorybica, jesiotry, sterlety, bieluga i siewruża.	z 37 z p. 3b I	300	z 254 z p. 1	300
Konserwy rybne z białorybicy, jesiotra, sterleta, bielugi i siewrugi.	z 37 z p. 2a	cło konwencyjne	z 256 z p. 4	cło konwencyjne
Wobła suszona.	z 37 z p. 3b II	30 (przez granicę lądową) 24 (przez porty polskiego obszaru celnego)	z 254 z p. 3	30 (przez granicę lądową) 24 (przez porty polskiego obszaru celnego)
Keta amurska solona w beczkach.	z 37 z p. 3a II	<u>ditto</u>	z 118 z p. 2	<u>ditto</u>
Minogi obsmażane i opiekane w opakowaniu wszelkiem oprócz hermetycznego.	z 37 z p. 3b II	60	z 256 z p. 2	60
Kawior czarny i szary ziarnisty.	z 37 z p. 5a	2000	z 257 p. 1a	2000
Kawior czarny i szary prasowany.	z 37 z p. 5a	1200	z 257 p. 1b	1200
Kawior czerwony (z ikry kety).	z 37 z p. 5b	200	z 257 z p. 2	200
Makuchy.	z 39 z p. 2	b. c.	287	II kolumna
Lisy czarne (srebrne) surowe.	z 56 z p. 1a	10000	z 516 p. 1	10000
Lisy niebieskie (polarne) surowe.	z 56 z p. 1a	5000	z 517 p. 1	5000
Karakuły, półkarakuły (smuszka) i wyporki surowe.	z 56 z p. 1d	b. c.	z 526 p. 1	b. c.
Popielice surowe.	z 56 z p. 1e	b. c.	z 519 p. 1	1200
Świstaki (murmle) surowe, wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 1e	b. c.	z 522 p. 1	b. c.
Koty, króliki i zające oprócz strzyżonych, skubanych, wyprawione, niefarbowane i farbowane.	z 56 p. 3a II i 4b II	cło konwencyjne	z 525 p. 2 2b I i II	cło konwencyjne
Karakuły, półkarakuły i wyporki wyprawione, farbowane.	z 56 p. 4b I	2000	z 526 p. 2b	2000
Kasztanki (merluszki) wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 4b I	1000	z 523 p. 2b	1000
Popielice wyprawione, niefarbowane.	z 56 z p. 5b	1200	z 519 p. 2a	1200
Świstaki (murmle) wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 4b I	1200	z 522 p. 2b	1200
Weiskopfy wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 5a	2000	z 530 p. 2b	2000

N A Z W A T O W A R U	Cło obowiązujące do dnia 10 X.1933 r.		Cło obowiązujące od dnia 11.X.1933 r.	
	Pozycja taryfy celnej	Cło zł od 100 kg	Pozycja taryfy celnej	Cło zł od 100 kg
Skóry wyprawione, niefarbowane niektórych gatunków psów według szczegółowej specyfikacji.	z 56 z p. 5b	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zajęcy	z 530 p. 2a	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zajęcy
Skóry wyprawione, farbowane, niektórych gatunków psów według szczegółowej specyfikacji.	z 56 z p. 5a	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zajęcy	z 530 p. 2b	cło konwencyjne od skór futrzanych wyprawionych kotów, królików i zajęcy
Chomiki wyprawione, farbowane.	z 56 z p. 5a	600	z 522 p. 2b	600
Szczury wodne wyprawione, niefarbowane.	z 56 z p. 5b	1000	z 530 p. 2a	1000
Błamy zeszyte ze skór chomików.	z 56 z p. 6	900	z 532 z uwagi	900
Błamy zeszyte ze skór szczurów wodnych.	z 56 z p. 6	1500	z 532 z uwagi	1500
Futra inne niż wymienione wyżej.	z 56	każdocześnie obowiązujące cło normalne (autonomiczne)	z 516—532	II kolumna
Oleje smarowe czyste o ciężarze własnym powyżej 0,885 oprócz osobno wymienionych.	z 85 p. 3	<u>ditto</u>	z 200 p. 4	II kolumna
Filmy (wyświetlone wstęgi kinematograficzne — negatywy i pozytywy).	z 169 p. 10a b	cło konwencyjne	z 1168 p. 7	cło konwencyjne

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.